

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

УДК 811. 112. 2

Э. Н. Маллямова

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Последнее десятилетие ознаменовано расширением международных отношений России с другими странами и, соответственно, повышением интереса к теоретической и практической стороне межкультурной коммуникации. В наши дни международные отношения не ограничиваются лишь правительственным и дипломатическим уровнем, а все чаще становятся частью повседневной жизни людей, в том числе их профессиональной деятельности. В связи с этим овладение искусством межкультурной коммуникации обретает все большую актуальность и значимость. Как известно, отличительной чертой коммуникативного подхода к обучению иностранному языку является целевая установка на развитие умений общаться на этом языке. В этой связи овладение коммуникативной компетенцией, то есть способностью порождать социально приемлемые высказывания, является конечной целью.

Во второй половине XX века исследовательский интерес к проблемам коммуникации достиг апогея. Уже тогда в литературе существовало более 100 определений этого понятия, данных с точки зрения различных наук. Однако для нашего исследования особый интерес представляет социальное значение этого термина, согласно которому коммуникация является «специфической формой взаимодействия людей по передаче информации от человека к человеку, осуществляющейся при помощи языка и других знаковых систем» [2, 63].

Особенностью межкультурной коммуникации является то, что при встрече представителей разных культур каждый из них действует в соответствии со своими культурными нормами, поскольку «за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [3, 17]. Таким образом, межкультурное взаимодействие осложняется культурной разницей народов и требует учета национальных традиций и особенностей.

Межкультурная коммуникация тесно связана с понятием культура, которую с точки зрения нашего исследования целесообразней рассматривать как «универсальную для общества систему ценностных ориентации, стереотипов сознания и поведения, форм общения и организации совместной

деятельности людей, которые передаются от поколения к поколению» [2, 72].

Согласно вышеприведенному определению, следует обратить особое внимание именно на ценностный аспект межкультурной коммуникации, поскольку ценности, выполняя определенные функции, также участвуют в освоении мира, а осознание специфики ценностей своей культуры происходит в процессе межкультурной коммуникации.

Итак, совокупность ценностей складывается в ценностную картину мира, смысловое содержание концептов которой отличается в разных культурах. Общечеловеческий концепт ценностей, как духовных опор, помогающих индивиду ориентироваться в мире и придающих смысл человеческой жизни понятен каждому представителю человечества. Однако в каждом национально-культурном сообществе формируется свое уникальное мировосприятие, устойчивые жизненные ориентиры, и, следовательно, складывается особый взгляд на мир. Присваивая подобные национально-культурные ценности и оперируя ими, индивид осуществляет самоидентификацию в социуме, относя себя к культурному сообществу, ценности которого он принимает, и, отделяя от сообщества, ценности которого ему чужды.

Проблема педагогического общения или проблема диалога в обучении сегодня является особенно актуальной. Обучение иностранному языку нельзя сегодня отделять от культуры, от социально-культурного окружения. Знание менталитета, культуры становится сегодня не менее важным, чем знание языка. Другими словами, для понимания знания одного языка недостаточно, важно знать, как им пользоваться в определенном социокультурном плане. Отношения между людьми сегодня тесно связываются с задачами обучения иностранному языку. Чрезвычайно актуальным становится знание культуры и особенностей психологии носителя языка.

Поэтому преподаватель иностранного языка должен обращать внимание на межкультурные конфликты, предлагая инсценировки, шутки, ситуации из повседневной жизни с постановкой какой-либо конкретной проблемы межкультурной коммуникации. Это гораздо эффективнее чтения

книги о культуре страны изучаемого языка. Такой подход вовлечет студента в активный поиск причины недопонимания между людьми, принадлежащими к разным культурам.

Изучая культуру, мы, прежде всего, изучаем общие законы, ценности, приемлемые для поведения в конкретном обществе. Ощущая себя частью своей культуры, мы достоверно знаем, как действовать в той или иной ситуации.

Но для осуществления успешной коммуникации недостаточно только коммуникативной компетенции. Чтобы достичь запланированного прагматического результата, говорящий или пишущий должен уметь на основе знаний психологических механизмов воздействия адекватно использовать имеющиеся в данном языке экспрессивно-эмоциональные и логические средства, то есть обладать «риторической компетенцией» или другими словами – «культурой речи» [5, 22].

В сфере общенаучного знания речь традиционно рассматривается в качестве одной из глобальных проблем. Это определяется исключительностью роли речи в фило-, социо- и онтогенезе, в становлении человеческого сознания и, в частности, в опосредовании высших психических функций, в генезе мышления, в осуществлении трудовой и коммуникативной деятельности человека, в его нормальном развитии как личности и субъекта деятельности [4, 44].

Основная задача преподавания иностранных языков в настоящее время – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Важным моментом является то, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов говорящих на этих языках.

В последнее время в методике отечественных и зарубежных исследователей возрос интерес к изучению вопросов, связанных с употреблением языка, с необходимостью сообщать учащимся не только определенную сумму знаний о языке, но и о реализации полученных знаний в той или иной ситуации общения. Это в свою очередь требует знаний норм и традиций общения народа-носителя языка, то есть все то, что подразумевается под коммуникативным поведением как частью национальной культуры.

Знание норм и традиций общения народа позволит участникам речевого акта, принадлежащих к разным национальным культурам, адекватно воспринимать и понимать друг друга, то есть способствовать «межкультурной коммуникации». Незнание норм и традиций общения носителей другой культуры повлечет за собой «состояние, возникающее по причине несовпадения культур, называемое культурным шоком» [1, 36].

Любое общение сопровождается различными паралингвистическими элементами, то есть мимикой, позами, жестами. Любое общение посредством этих элементов называется невербальным коммуникативным поведением или невербальным

языком. Однако не все понимают, что язык жестов не является общечеловеческим языком и нередко переносят символику жестов из одной культуры в другую, в результате чего коммуникация не имеет смысла или затрудняется [3, 113].

Существуют коммуникативные признаки, присутствующие в обеих сопоставляемых культурах, а также присущие только в одной из сопоставляемых культур. Например, жест *mit Handschlag* связан в немецкой традиции с ситуациями приветствовать и прощаться. В то же время в русском языке бить/ударять по рукам имеет значение «заклучить сделку». *Den Zeigefinger heben* «поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем» - жест учителя в школе для привлечения внимания учителя. В русской традиции это подчеркивает самого главного в речи. В русской невербальной культуре отсутствует характерный для немцев жест *mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen* «стучать костяшками пальцев по столу». Так немецкие студенты традиционно приветствовали профессоров и преподавателей в университетах. В настоящее время реже употребляется в высшей школе, но расширяет сферу своего применения: постучав по столу костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столиком в кафе. *Mit den Füßen trampeln* «топать ногами» - выражение положительной оценки, приветствия в цирке, варьете (но не на концерте!) и *mit den Füßen scharren* «шаркать ногами» - выражение отрицательной оценки, возможно в студенческой аудитории. Для носителей русской культуры эти жесты являются абсолютно лакуными [3, 89].

Знание специфики коммуникативного поведения позволяет избежать коммуникативных ошибок и является важным аспектом обучения иностранному языку. Изучая иностранные языки, необходимо уделять внимание не только грамматическому и лексическому составу языка, но и вербальному и невербальному воздействию в коммуникации.

Преподавателю необходимо уделять особое внимание преподаванию речевого этикета, как одного из составляющих компонентов национальной культуры. Речевой этикет имеет свои национальные особенности и обладает рядом универсальных черт, общих для различных народов. Сюда относятся сами принципы этикетного общения: сдержанность, вежливость, использование стандартных речевых формул в стандартных ситуациях.

Важной частью речевого этикета народа являются действующие в национальном общении коммуникативные табу – запреты на употребление определенных выражений или затрагивание определенных тем в тех или иных коммуникативных ситуациях.

Знание ритуалов, речевого этикета той страны, где находится носитель другой культуры – это

настоятельная необходимость, важное условие эффективной деятельности и залог успеха в общении и деловом взаимодействии с местными жителями.

Взаимосвязь языковых культур, необходимость их изучения не вызывает сомнения. Из опыта известно, что носители иностранного языка терпимо относятся к ошибкам. По-другому обстоит дело с культурными ошибками, они, как правило, не прощаются носителями иностранного языка и производят на них отрицательное впечатление.

Как же создать ситуацию межкультурного общения на занятии?

Одним из лучших предложений, на наш взгляд, это ролевые игры на уроках иностранного языка, где есть возможность «примерить на себя» ту или иную спорную ситуацию и осознать себя как источник условностей, принятых в конкретном обществе.

Таким образом, межкультурное общение основано на принятии отличий, исследовании возможностей общения, воспитании нового взгляда на реальность, восприятию иной ментальности. То, что понималось раньше как «здравый смысл», в процессе межкультурного общения начинает осознаваться как «культурный смысл».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Верещагин, Е.М.*, Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык. 1980. – 183с.
2. Основы теории коммуникации: Учебник/под ред. проф. М.А.Василика - М.: Гардарики, 2005.- 615с.
3. *Тер – Минасов С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация/ С. Г. Тер – Минасов. – М., 2000. – 240с.
4. *Румянцева, И. М.* Психология речи и лингвопедагогическая психология / И. М. Румянцева. – М.: ПЕРСЭ; Логос, 2004. – 319с.
5. *Щукин А. Н.* Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов/ А. Н. Щукин. – М.: Филоматис, - 2004. – 416с.

□ Автор статьи:

Маллямова
Эльвира Насыховна
- канд. пед. наук ст.преп. каф. соци-
ально-гуманитарных дисциплин
(Филиал КузГТУ в г. Междуречен-
ске) Тел.8 (38475)29367
E-mail: eschejdul@yandex.ru